

国的经济发展比较落后，需要更高的增长率。由于是以农业和小手工业生产为主的国家，中国经济中大多数的相互关联局限在相对狭小的地理区域。此外，缺乏良好的运输和通讯网络，加上国家的幅员广大，阻碍了地区之间的相互联系。因而多数必要的协调可以由小的地区等级结构来实行。同时，由于人口密集，生产单位规模较小，消费者需求范围较狭窄（因而容易预测），市场可以在辅助等级结构、协调交换和分配方面发挥很大的作用。当然这里也有例外，例如水电等公用事业、运输、重工业如钢、燃料和机械工业等要求的经营范围超过地区企业的能力，在这些方面就需要大的等级结构。此外，由于不同地区发展程度的悬殊，由中央来分配稀有资源，诸如资本、外汇和技术工人等仍是必需的。

随着中国经济的进一步发展，从技术的协作性产生的相互关联将迅速增加。当经济以算术级数增长时，相互作用（代表这些点之间的相互联系而不是这些点的数目本身）将以几何级数增长。这无疑会对等级结构 and 市场机制同时增加提出新难题。小的等级结构会增大，大的等级结构将需要一个单一的领导来进行协

调。同时，随着新技术的渗透，不确定性会增加，生产者会发现新的竞争者从其它地区甚至其它国家进入市场。消费品的要求也从易于预测的基本必需品扩大到奢侈品，给经济带来新的冲击。这时市场的稳定性将受到严重考验，在“赢家”和“输家”之间的平等问题将会引起重视。

许多工业化国家的经验——包括资本主义和社会主义国家的经验——表明，没有什么魔术般的公式可以解决发展着的问题。不过这里有两个教训具有普遍的意义。首先，不论现在或将来，都需要在等级结构的设计中坚持独立性原则，这就需要一个良好的和审慎的办法，使得等级结构和市场机制之间能够很好地分工协作，以便在进一步发展时将能承受更大的压力。其次，因为目前中国协作的负担还比较轻，中国应当建立一个坚实的基础，使得既有大批功能健全的等级机构，又有良好的市场使物价能成为有意义的杠杆。这两种体制都应当发展以适应总的经济增长的步伐。没有这两者，持续增长肯定会因为协调不良而遭到破坏。

陈平译 完

編者的話

（一）

《科技导报》复刊以来，受到了各方面的热切关注和引起了海内外的强烈反响。新华社、中国新闻社以及《人民日报》、《中国日报》、《北京日报》、《文化报》、《北京晚报》、《大公报》等各家报刊相继发表新闻、介绍《科技导报》和转载文章，《瞭望》杂志社和中央电视台还对《科技导报》社副社长柴泽民、钱止庵等以及美国科技导报社通讯编辑钱致榕教授、聂华桐教授等作了专访报道。

特别令人鼓舞的是，中国的党和国家领导人以及经济界、科技界著名人士对《科技导报》复刊表示十分关切和支持。李鹏副总理曾接见了中国科技导报社负责人，并听取了工作汇报。田纪云副总理出席了《科技导报》复刊的祝贺茶会，并在会上发表讲话。莅临茶会的还有许多知名人士、学者、专家。

春浓华夏，盛况空前，《科技导报》正在满园春色中吐出红杏。振兴中华，匹夫有责，大洋两岸的《科技导报》同仁们决心不负众望，竭尽全力办好导报，为中国的现代化事业作出微薄的贡献。

（二）

为了使中辍三年的《科技导报》尽快与读者见面并在此后按时出版，美中两国《科技导报》编辑部在紧张编辑出版导报第四期的同时，积极筹划和安排第五期的稿件。第五期的稿子本来是现成的，海外的导报编辑部同仁和作者们早在三年前就做好了编辑出版的准备工作。时隔三年，大部分文章仍十分切中时宜，读起来不乏新鲜之感。例如关于经济体制改革的五篇文章，关

于农业制度和结构的三篇文章，管理、工程技术、数理化科学方面的六篇文章，我们都予以保留和登载。

但是，时过境迁，在三年之后复出的本期导报中，我们不得不删除了一部分文章。本期删去的文章中，包括美国《人口学》杂志总编辑、美国普查局小区人口统计委员会主席彼得·弗兰西斯（Peter K. Francesc）写的《1980年美国人口普查》、美国洛杉矶加州州立大学物理系主任王翰华教授和该校的中国访问学者徐炳星（Binxin Xu）合写的“谈中国高等学校扩大招生问题”，美国纽约动物学会所属动物研究和保护中心主任乔治·夏勒（George B. Schaller）写的《野生熊猫》，以及美国斯坦福大学的中国访问教授林克椿（Kechun Lin）写的《第七届国际生物物理会议介绍》等。这些文章都是资料丰富、内容充实、论理透彻或阐述清晰的佳作，把它们删除是不得已的，委实令人惋惜。我们在此谨向作者们表示感谢并致以歉意。

为了适应新形势的要求，本期刊物中登载了几篇刚从美国寄来的为导报专访和撰写的文章，其中有本刊记者最近对美国著名的决策智囊机构——兰德公司总裁赖斯博士的访问记，美国布法罗纽约州立大学林多梁教授写的“美国的中小学教育”。此外，为悼念曾经支持导报并为之工作过的在近三年中去世的编委——美国著名的水利专家周文德，中国著名的经济学家孙冶方和著名医学科学家黄家驷，我们特登载了二篇纪念文章。对周文德的纪念文章将在下期登出。

（三）

需要让读者知道的是，从本期开始，《科技导报》将由北京新华印刷厂和北京新华彩印厂合作承印。上述两厂对本期导报的顺利出版作了大量的工作，我们愿借此机会致以谢意。

还需要敬告读者的是，美、中两国科技导报社已经并将继续合作编辑出版一系列按专业分类的《科技导报丛书》和《科技导报文选简介》，我们诚挚地希望读者对《科技导报》和其他出版物提出宝贵的批评和建议。

完